



LES  
**DEUX PÊCHEURS**

Opérette en un Acte

Paroles de

**DUPEUTY & BOURGET**

Musique de

**J. OFFENBACH**

Partition Chant & Piano


ANCIENNE MAISON BRANDUS.  
Paris. PH. MAQUET ET C<sup>IE</sup>, Éditeurs, 103, Rue Richelieu.

P. BORIE


MD BUTNER THIERRY, PARIS

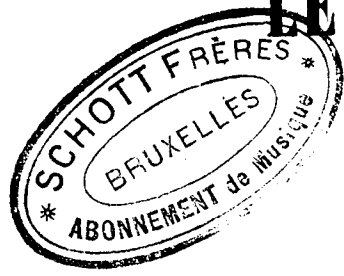
Tous droits réservés pour la France & l'Étranger.

*John. ...*



Les Éditeurs-proprétaires de cet ouvrage se réservent tous droits d'exécution publique, de reproduction, de copie, de traduction et d'arrangement, conformément aux lois françaises et aux traités internationaux. — Les Auteurs dudit ouvrage, et les Éditeurs leurs mandataires, en interdisent formellement la représentation au théâtre avec accompagnement de piano remplaçant l'orchestre, ou avec une orchestration qui ne serait pas celle du compositeur. — Il est rappelé aux Directions théâtrales de tout ordre que les traités passés par elles avec la Société des Auteurs et Compositeurs dramatiques, ou avec la Société des Auteurs, Compositeurs et Éditeurs de musique, ne les affranchissent pas de l'obligation de traiter avec les Éditeurs pour le matériel musical.





# LES DEUX PÊCHEURS

ou

## LE LEVER DU SOLEIL.

BOUFFONNERIE MUSICALE.

Paroles de MM. Ch. Dupeuty et E. Bourget.

Musique de

### J. OFFENBACH.

Représentée pour la première fois, à Paris, le 16 Novembre 1857, sur le théâtre

des

### BOUFFES PARISIENS.

#### PERSONNAGES.

#### ACTEURS.

<b>GROS-MINET</b> , Garde du Commerce.....	<b>M. PRADEAU.</b>
<b>POLISSARD</b> , son neveu .....	<b>M. GERPRÉ.</b>

La scène se passe à Charenton.

#### CATALOGUE DES MORCEAUX.

	Page
INTRODUCTION.....	1.
N° 1 DUETTO..... Venez, venez, venez, venez, .....	2.
N° 2. LA GRENOUILLE AU CAMÉLIA .....	12.
N° 3. CASTILBÊTA, BALLADE..... Castilbêta le pêcheur à la ligne, .....	17.
N° 4. LEVER DU SOLEIL..... Ah! Oh! Ah! Oh!.....	25.
N° 5. FINAL..... Si nous vous avons fait sourire, .....	26.



# LES DEUX PÊCHEURS.

Bouffonnerie musicale.

705387

Paroles de

Musique de

**CH. DUPEUTY et E. BOURGET.**

**J. OFFENBACH.**

## INTRODUCTION.

Andante non troppo.

PIANO.

The musical score is written for piano and consists of five systems of music. The first system begins with a piano (*p*) dynamic and includes several pedal markings (Ped.) with diamond symbols. The second system continues the piece with similar pedal markings. The third system features a crescendo (*cresc.*) and includes a first ending bracket marked with the number 8. The fourth system features a first ending bracket marked with the number 8 and a forte (*f*) dynamic. The fifth system concludes with a decrescendo (*dim.*) dynamic. The score is written in a 6/8 time signature and includes various musical notations such as slurs, accents, and dynamic markings.

Le Théâtre représente une berge à la pointe d'une île sur la Marne, et faisant face à la maison de Charenton. La berge est en talus, presque à pic, et couronnée de saules et de peupliers. Un escalier creusé dans la berge par les pêcheurs à la ligne, descend jusqu'au bord de l'eau. A la gauche du spectateur la rivière tourne et à la pointe de ce tournant se trouve un saule. En face de cette pointe, l'autre rive avec des roseaux, des arbustes.

Bon jour à la rampe.

## SCENE 1<sup>re</sup>

POLISSARD, GROS-MINET.

Au lever du rideau Polissard est à droite dans l'eau jusqu'à mi-jambes, et pêche à la droite de l'île. Son pantalon est retroussé, sa loïte à vers est suspendue à son cou. Un petit panier pour recevoir le poisson est également suspendu de l'autre côté. Il a son pince-nez. Du côté opposé et tournant le dos, est Gros-Minet, également avec un accoutrement grotesque, tous deux jettent la ligne et la retirent, pendant le morceau suivant:

N<sup>o</sup> 1.

## DUETTO.

Allegretto.

GROS-MINET.

Venez, venez, venez, venez, venez, venez,

PIANO.

G.

venez, venez, venez, venez, venez, venez, pe - tits poissons!  
(ou bien) petits, petits, petits, petits, petits, petits,



4

*rit.*

P. - nez, venez, — ve - nez, pe - tits pois - sons! Ve - nez, ve -

C. - nez, venez, — ve - nez, pe - tits pois - sons! Ve - nez, ve -

*rit.*

P. - nez mordre à mes ha - me - çons!

C. - nez mordre à mes ha - me - çons!

GROS-MINET.

Je guette, je guette la fi - ne a - blet - te, Le gou - jon, le barbil -



G. *-lon!*

This system shows a vocal line in G-clef with lyrics "-lon!" and a piano accompaniment in F-clef. The piano part consists of chords and moving lines in both hands.

**POLISSARD.**

Je guette, je guet-te une blon-di - net-te, Les yeux tournés

This system features a vocal line for Polissard with the lyrics "Je guette, je guet-te une blon-di - net-te, Les yeux tournés" and a piano accompaniment.

P. vers sa maison aux volets verts! Regar -

**GROS-MINET.**

Amor-çons!

This system includes a vocal line for Gros-Minet with lyrics "vers sa maison aux volets verts! Regar -" and "Amor-çons!". It also features a piano accompaniment.

(il envoie des baisers.)

P. -dons! Regar-dons! Et pour tromper le bar-

G. A-morçons!

This system shows a vocal line for Gros-Minet with lyrics "-dons! Regar-dons! Et pour tromper le bar-" and a piano accompaniment. The piano part includes a section labeled "A-morçons!".

P. *bon — Ayons l'air d'un cor — ni — chon!*

POLISSARD.

G. *— nez! — ve — nez! — Oh! amour, — voi — là*

GROS-MINET.

POLISSARD.

P. *comme... Ve — nez! — Tu te ris, — tu te ris d'un grand*

P. *cœur, d'un grand cœur! É — tre né pour être*

P. hom - me Et de - ve - nir Mar - tin - pé - cheur! —

GROS-MINET.

P. Hé - las! — Hé - las! —

G. - nez! — Ve - nez! — Ve -

*erose:* *f*

G. - nez! — ah! —

*p* *dim.*

G. venez, venez, venez, venez, venez, venez, venez, venez, venez, venez, venez.

*Comme:* petits, petits, petits, petits, petits, petits.

POLISSARD.

pe - tits poissons! Venez, venez, venez, venez, venez, venez,

venez, venez, venez, venez, venez, venez, pe - tits pois -  
(ou bien) petits, petits, petits, petits, petits, petits,

GROS-MINET.

- sons! Ve - nez, ve - nez mordre à mes ha - me -

POLISSARD.

Ve - nez, ve - nez mordre à mes ha - me - çons!  
 çons! Ve - nez, ve -

P. *ve - nez, ve - nez, ve - nez, ve -*

G. *\_nez mordre à mes ha - me - çons! ve - nez, ve -*

P. *\_nez, ve - nez, ve - nez, pe - tits pois - sons, ve - nez, ve -*

G. *\_nez, ve - nez, ve - nez, pe - tits pois - sons, ve - nez, ve -*

*rit.*

P. *\_nez mordre à mes ha - me - çons! ve -*

G. *\_nez mordre à mes ha - me - çons! venez, venez, venez, ve - nez!*

P. *- nez!* *ve - - nez, venez, venez, venez, ve -*

G. *venez, venez, venez, ve - nez!*

*- nez, ve - nez, ve - nez, ve - nez, ve - nez, ve - nez, ve - nez, ve -*

*ve - nez, ve - nez, ve - nez, ve - nez, ve - nez, ve - nez, ve -*

P. *- nez, venez, venez, venez, venez, venez, ve - nez!*

G. *- nez, venez, venez, venez, venez, venez, ve - nez!*

*cresc.* *rit.*

GROS-MINET (*arrangeant sa ligne*)

Ca ne touche guère; je crois que je n'ai pas mis assez de fond. (*apercevant Polissard*) que vois-je dans la pénombre? un rival!

POLISSARD. (*le voyant.*)

Si j'en crois mon pince-nez, c'est un pêcheur sérieux... diable! mauvaise affaire!.. mon Octavie qui ne m'attend pour l'enlever qu'au lever du soleil, quand son tigre sera parti! (*il se remet à pêcher*) continuons à avoir l'air d'un imbécile.

GROS-MINET.

Nom d'un goujon! mais il va troubler le courant de mon onde pure... (*élevant la voix*) dites donc, eh! vous, là-bas!

POLISSARD (*venant en scène*)

Bonjour Mossieu... ça va bien ce matin?

GROS-MINET.

Vous vous êtes donc levé à trois heures? vous êtes donc somnambule?

POLISSARD.

J'aime à voir naître l'aurore.

GROS-MINET.

Je vous préviens que vous êtes sur ma propriété.

POLISSARD.

Cette île est votre immeuble?

GROS-MINET.

Non, mais bien ce remou que depuis trois jours, j'ai amorcé; j'y ai jeté plus d'un décilitre de blé.

POLISSARD.

Ah! vous jetez du blé dans la rivière et vous croyez que ça poussera?

GROS-MINET.

Du blé cuit; avec des boules de terre glaise et de chenevis, des fèves de marais à l'huile... d'aspic; pour faire venir la carpe.

POLISSARD.

Merci, homme intelligent... comme ça se trouve... des carpes!.. moi qui en suis à ma première ablette à prendre.

GROS-MINET. (*l'arrêtant*)

Qu'est-ce que ça vous fait d'aller pêcher plus loin?

POLISSARD. (*à part*)

Il paraît qu'il tient à rester ici... diavolo! si c'est un voisin du tyran aux volets verts, il verra le signal que doit me faire Octavie avec son foulard... il me vendra au Bartholo... comment le mettre en fuite?

GROS-MINET.

Tenez; je vas vous dire une chose. là-bas, au bout de l'île, je connais un petit endroit où l'on en prend à tout coup; des gardons, des vendaises, des ablettes, des goujons.... on n'a que le temps de jeter sa ligne et ça biche; on jette et toc! ça biche!

POLISSARD.

Vrai? eh! bien, je ne veux pas vous en priver... allez-y si ça biche!

GROS-MINET. (*à part*)

Ah! tu ne veux pas y aller.... eh! bien, attends; j'ai une petite scie non patriotique, qui ne manque jamais son effet.... je m'en vas te la servir.... Voyons laquelle.... (*il fredonne*)

(*Air: Toi qui connais les hussards de la garde*)

Toi qui connais la couleur de mes guêtres

Tu n'connais pas la couleur de mes bas,

Car si tu connaissais la couleur de mes guêtres

Tu connaîtrais la couleur de mes bas;

Mais tu n'connais pas la couleur....

non, ça l'amuserait! ah! j'en tiens une: **la Grenouille au Camélia** (*chantant*) servez chaud! bôum!

POLISSARD

Qu'est-ce qui vous prend donc?

GROS-MINET

Il me prend.... une envie de vous chanter quelque chose d'agréable.

POLISSARD

Chantez... j'en serai bien aise.

## LA GRENOUILLE AU CAMELIA.

All<sup>o</sup> vivo.

PIANO.

8

*f*

The piano introduction consists of two staves. The right hand (treble clef) plays a melody of eighth and sixteenth notes, while the left hand (bass clef) provides a harmonic accompaniment with chords and moving lines. The key signature is two flats (B-flat and E-flat), and the time signature is common time (C).

\* GROS-MINET

*p*

Dans l'in-té-rieur du - ne ci-trouil-le Vi - vait un vieux cra -  
 Le crapaud dit bel - le ver - da - tre, Voi - là un beau ca -  
 No - tre crapaud d'a - mour suc - com - be, 'A - vec son ca - mé -  
 Ce - ci vous prou - ve, jou - ven - cel - les, Que lorsqu'on a pas

The first vocal part is written on a single staff in treble clef. It begins with a piano (*p*) dynamic. The lyrics are written below the notes.

-paud vo - lant, Fort a - mou - reux du - ne gre - nouil - le  
 mé - li - a! Mais la gre - nouille au gros fo - lâ - tre  
 - li - va, là, Et la gre - nouil - le sur sa tom - be  
 ac - ci - dent Le malheur d'a - voir des dents tel - les,

The second vocal part continues the melody on a single staff in treble clef. The lyrics are written below the notes.



G.

Qu'a - vai t un très fort mal de dent: Aie aie aie  
 Chan - te en fai - sant ce ges - te là: (il fait un pied de nez)  
 Ré - pè - te en dan - sant la pol - ka: (il danse)  
 On se trou - ve pas mal de - dans!

G.

aie aie aie la dent! la gueuse de dent, la coqui - ne de dent!

G.

aie aie aie aie aie aie la dent, la gueuse de dent, la coqui -

GROS-MINET.

- ne de dent! Aie aie aie aie aie aie aie aie aie aie  
 POLISSARD.  
 Aie aie aie aie aie aie aie aie aie aie

ai - e la dent! aie aie aie aie aie aie

aie aie la dent! aie aie aie aie aie aie

aie aie aie aie aie aie aie aie aie aie la dent!

aie aie aie aie aie aie aie aie aie aie la dent!

*pp e cresc.* *f* *ff*

POLISSARD.

Tiens! c'est très gentil cette balançoire-là.

GROS-MINET.

Ah! bah!.. et moi qui voulais le faire décaniller... quelle veste! (il tire son étui à cigares pour se donner une contenance)

POLISSARD (prenant sans façon dans l'étui)

Tiens! ils sont beaux: où donc prenez-vous vos cigares?

GROS-MINET.

Dites donc, il me semble que c'est vous qui prenez...

POLISSARD.

Faites pas attention, ça se fait dans

les meilleures sociétés.

GROS-MINET. (à part)

Avec ça il ne s'en va pas, cet animal-là... si je pouvais lui faire peur... (regardant au dehors, et jetant un cri) ah! le fou!.. le fou, là-bas! le fou par amour.

POLISSARD.

Qui ça?.. ce fou furieux, échappé de la maison de Charenton qui est en face, et qui erre depuis trois jours dans les environs?

GROS-MINET.

Lui-même... sauvez-vous, malheureux!

POLISSARD.

Pourquoi ça?

GROS-MINET.

Vous ne savez donc pas que cet infortuné a horreur des chapeaux pointus, vu que, dans le temps, il a été **distancé** de son épouse par un Monsieur qui en avait un... juste comme le vôtre.

POLISSARD.

Ah! bah! je n'ai peur de rien, moi... si... je me trompe... il y a une chose dont j'ai peur; ah! mais, là une vraie monomanie à me faire courir comme un express...

GROS-MINET.

Quoi donc?

POLISSARD.

Les chiens enragés.

GROS-MINET (*faisant un saut en arrière*)

Ne parlez pas de ça devant moi (*à part*) je tiens une autre finesse!

POLISSARD.

Qu'est-ce donc qui vous prend?

GROS-MINET.

On m'a bien dit que j'étais guéri radicalement... mais quand on m'agace, voyez-vous... hrrrr... hrrrr!... dire que la morsure d'un petit roquet vous met dans des états pareils. (*retroussant sa manche et s'approchant de lui*) Tenez une petite cicatrice, à peine si on la voit.

POLISSARD (*reculant*)

Je m'en rapporte; je m'en rapporte!

GROS-MINET (*durement; le prenant par le bras*)

Mais regardez donc!.. hrrr! hrrr!

POLISSARD.

Je vois parfaitement. (*il cherche à se dégager*.)

GROS-MINET (*le retenant*)

Aussi, j'ai tort de venir auprès de la rivière... rien que la vue de l'eau... hrrr! hrrr! mais la pêche, c'est une passion, une rage... et dans ce moment.. cà mord! cà mord!

POLISSARD.

Ca mord! merci! bonjour, Monsieur! (*il se sauve*.)

## SCÈNE II.

GROS-MINET, POLISSARD.

GROS-MINET (*seul et riant*)

Enfonce le jobard!.. ah! j'éprouve le besoin de calmer ma rage. (*il boit*)

POLISSARD (*reparaissant*)

Ah! gueusard! tu es hydrophobe et tu bois!.. à moi la pose à mon tour! (*il disparaît*)

GROS-MINET.

Qu'on dise encore qu'une ligne est un instrument qui a une bête à chaque bout... non, mais qu'on le dise... voyons!.. vite mes engins!.. (*il les dispose*) ce grotesque m'a fait perdre un temps précieux. Au lever du soleil, il faut que je décampe, car si je suis pêcheur, je suis également garde du commerce et il y a surtout un nommé Polissard, contre lequel je possède un bon petit jugement, et que je serais heureux d'interner à Clichy... non pas que je sois méchant, témoin l'innocence de mes plaisirs; outre la pêche à la ligne, je cultive le rebus, le calembourg, le logogriphe, et autres niaiseries divertissantes: voilà mon caractère. aux douces teintes du crépuscule; mais aux premiers rayons de l'astre du jour, l'homme pacifique et spirituel disparaît, le blond Phœbus fait fondre en moi les atomes sensibles; je reprends la peau du renard, et toute la sévérité qui distingue l'homme de... loi... là... voilà qui est prêt.. comme je vais m'en donner!.. comme je vais en faire mourir de ces amours de poissons de ces amours de petits poissons.

(*Il se dirige vers la rivière; mais au même moment, Polissard, les cheveux hérissés et l'air effaré saute du rocher devant lui, il a en outre une couronne de paille et de roseaux. Il est tout couvert de feuilles de nénuphar*.)

## SCÈNE III.

GROS-MINET. POLISSARD.

POLISSARD.

Couic!

GROS-MINET.

Qu'est-ce que c'est que ça?

POLISSARD.

Turlututu, chapeau pointu! où est ma femme?

GROS-MINET.

Nom d'un barbillon, c'est le fou!

POLISSARD.

Vous me l'avez volée!

GROS-MINET.

Moi, je vous ai volé votre femme? fouillez moi plutôt!

POLISSARD.

Ah! ce n'est donc pas vous?

GROS-MINET.

Regardez mon chapeau.

POLISSARD.

C'est vrai... chapeau plat. *(il tape sur son chapeau de paille)* Figure plate... il n'y a que le nez qui est pointu... *(il lui pince le nez)* Couic!GROS-MINET. *(grimaçant)*

Je vous trouve très gai.

POLISSARD.

Et très laid aussi, n'est-ce pas? ça n'est pas étonnant... ah! M<sup>r</sup>. voilà qui est déplorable!... j'avais un ami, M<sup>r</sup>. un jour il me dit: Antinous, je veux me marier; tu as une jolie tête; prête-moi ta tête pour 24 heures. Je la lui prête, et comme elle n'était pas mal, le filou me la garde et voilà la binette qu'il m'a laissée... *(il lui lâche le nez)*

Couic!

(\*) à la représentation on passe tout ce qui se trouve entre les deux signes (♦) (♦)

GROS-MINET (\*)

Quel vilain trait! ♦

POLISSARD.

Ah! si l'on ne m'avait volé que ma femme! mais croiriez vous, gros papa, qu'on m'a encore volé ma voix... mon galoubet? oui, monsieur, je devais débiter à l'Opéra, j'avais la parole du Maître, mais voilà qu'à l'audition, dans mon grand air, au lieu de faire couic, je fais couac... et alors, va te promener mon engagement, trois-cent-mille francs par semaine, et treize mois de congé par an!...

GROS-MINET. *(chantant très fort)*

Ah! quel malheur!

POLISSARD. *(le prenant à la gorge)*

Ah! brigand! je reconnais mon organe; c'est toi qui m'as volé mon do.

GROS-MINET. *(tremblant)*

Eh! bien oui, eh! bien oui... mais je m'en vais vous le rendre... tenez, attrapez-le au vol... *(il chante)* do! ah! quel sot do! *(même jeu)* ut! ah! quel sale ut! *(même jeu)* do! do!...

POLISSARD. *(comme s'il attrapait une mouche)*

Je le tiens! je le tiens! ah! j'ai retrouvé mon do! j'étais canard; je redeviens rossignol... ta ta ta ta! *(il lance des notes criardes et de tête)*

GROS-MINET.

C'est un raccommodeur de robinets.

POLISSARD.

(⊕) Connaissez-vous Castibelza?

GROS-MINET.

Très bien, très bien! *(chantant sur l'air connu)* Castibelza, l'homme à la canardière.

POLISSARD.

C'est mon cousin, à la mode de Charenton; et voilà ma lamentable histoire:

N. 5.  
**CASTILBÈTA.**  
 BALLADE.

All.<sup>o</sup> vivo.

PIANO.

The first system of piano accompaniment consists of two staves. The right hand (treble clef) features a melodic line with eighth-note patterns, often beamed together, and some notes are marked with a 'p' (piano). The left hand (bass clef) provides a harmonic accompaniment with chords and single notes. The key signature has one sharp (F#) and the time signature is 2/4.

POLISSARD.

The second system includes a vocal line and piano accompaniment. The vocal line is on a single staff with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The lyrics are written below the notes. The piano accompaniment consists of two staves (treble and bass clefs) with chords and single notes. The key signature changes to two flats (Bb and Eb) for the second half of the system.

Cas - til - bè - ta, le pé - cheur a la li - gne,  
 Vrai, la Gé - ante au - près d'ell' n'é - tait guè - re  
 Pleu - rez, pleu - rez: ma ten - dre A - le - xan - dri - gne

Chan - - - - - tait ain - - - - - si: Ca ne mord pas et mon  
 Que d'la Saint Jean; On la mon - trait à la  
 Un beau ma - - - - - tin Me vo - la tout, mes ha -

A - le - xan - dri - gne, all' s'est en - fui; J'ai pour chas -  
 fè - te d'Xs - niè - re pour de l'ar - gent; Ell' re - le -  
 - me çons et ma ligne jus - - - qu'à mon erin, Et pour al -

- ser le cha - grin qui me ga - gne, Bu comme un trou!  
 - vant sa den - tel - le d'All' - ma - gne Jus - qu'au ge - nou!  
 - ler faire un' par - tie d'cam - pa - gne Mit tout au clou!

P Le vin qui mousse à tra - vers la Cham - pa - gne Mo-

G

P ren - - dra fou!

G Bom bi di bom bom bi di bom

P

P bom bi di bom bom bi di bom

G bom bi di bi di bom bi di bom l'a ren - - -

P

P bom bi di bi di bom bi di bom ma ren - - -

G du fou, bom bi di bom bom bi di bom

P

P *du* *fou* *bom bi di bom bom bi di bom*

G *bom bi di bi di bom bi di bom* *la* *ren - - -*

P *bom bi di bi di bom* *m'a ren-du fou,*

G *du* *fou, bi di bi di bom* *bom bi bi bi di*

P *m'a ren-du fou!*

G *bom il est fou!* *Pour finir*



POLISSARD *(annonçant la ligne de Grosminet)*

Tiens! vous pêchez aussi, vous, vieux filou?

GROS-MINET.

Oui, quand je peux; mais ne cassez rien.

POLISSARD.

N'avez pas peur; je suis très doux, très bon enfant... à preuve, je vais vous dire, comme pêcheur, un grand secret pour amorcer. Je l'ai lu dans Bibitellus, auteur latin, livre 3, chapitre 17, de gardonis, anguillibus et carpibus.

GROS-MINET.

Je vous écoute de toutes mes oreilles.

POLISSARD.

Vous prenez un homme...

GROS-MINET.

Un homme!

POLISSARD.

Oui, un homme entre deux âges, un gros gris potelé, comme vous.

GROS-MINET.

Hein?

POLISSARD *(lui défaisant peu à peu sa cravate)*

Vous le débarrassez de ses vêtements.

GROS-MINET.

Ah! vous croyez comme ça... que... dans certaines circonstances...

POLISSARD *(lui déboutonnant son gilet que Gros-minet remet pendant la réplique)*

Quand il est complètement nu vous lui attachez une pierre au cou, une grosse pierre; vous le balancez doucement sur la plaine liquide, et vous le déposez voluptueusement pendant 48 heures dans le sein d'Amphitrite.

GROS-MINET *(s'efforçant de rire)*

Eh! eh! eh!... *(sérieusement)* Je la trouve bête.

POLISSARD. *(avec force)*

Allons, déshabillez vous!

GROS-MINET

Minute! minute! j'ai affaire chez moi...

j'ai des choux à repiquer *(il se sauve)*

#### SCENE IV.

POLISSARD *(chantant sur l'air)*  
*hélas! elle a fui comme une ombre)*

Il se la casse... il se la brise talala...

Merci, vieux baleinier, à moi le champ de bataille... je peux attendre le signal du foulard qui doit paraître au lever du soleil... ah! le burgrave a laissé sa ligne toute tendue, abusons de sa confiance et de son amorce... tiens! on dirait que le bouchon remue... ah! ça mais, ça mord donc quelquefois? ça n'est donc pas un bruit que font courir les martins pêcheurs? *(il guette)*

#### SCENE V.

GROS-MINET, POLISSARD.

GROS-MINET *(rentrant, à part)*

Ah! il y est... Ma nièce m'a tout avoué... ce faux insensé qui la poursuit c'est Polissard c'est le débiteur que je poursuis moi-même... oh! douce et fructueuse vengeance!

POLISSARD *(se relevant et courant à lui)*

Couic!

GROS-MINET

Trop tard le couic!.. vous n'êtes pas plus fou que moi... faux, fleuve! quittez ces attributs, faux Scamandre, je m'appelle Gros-minet et voilà mon domicile, là-bas, la maison derrière les peupliers.

POLISSARD *(à part)*

Malédiction! c'est mon tyran aux volets verts... et ce n'est qu'au soleil levant que ma Léda doit me faire signe... si je pouvais le retenir jusqu'à l'apparition du blond Phœbus.

GROS-MINET *(à lui)*

Impossible de l'arquerpincer sans l'intervention de l'astre du jour... si je pouvais gagner quelques minutes, je serais dans la légalité.

POLISSARD.

Voyons Monsieur Gros matou...

GROS-MINET.

Gros-minet, Monsieur!

POLISSARD.

Oui, mon gros chat, expliquons-nous tranquillement.

GROS-MINET.

C'est ça; tranquillement, tout en pêchant ensemble, comme deux frères.

POLISSARD.

C'est ça... (*chantant*) : Martins-pêcheurs, peuple de frères!..

GROS-MINET.

Tel que vous me voyez; j'ai l'air féroce... eh bien, non; je suis bon, que j'en suis bête!.. croyez vous que mon bonheur, c'est de deviner des charades, des rébus; je devine tout, M. tout, tout, tout! un esprit de chien!

POLISSARD (*à part*)

Qué chance de tomber sur un azor pareil!

GROS-MINET.

Cependant il y en a un qui me trotte dans la tête depuis sept ans... (*il va à ses lignes, puis poussant un cri*) Ah!

POLISSARD.

Quoi donc? ça mord?

GROS-MINET.

Je la tiens!

POLISSARD.

Quoi donc? une carpe?

GROS-MINET.

Non, la solution de mon problème.

POLISSARD.

Il était donc bien difficile celui-là?

GROS-MINET.

Tenez, lisez ce problème étrange, ce rébus qui a jeté la perturbation dans tous les cerveaux assez spirituels pour... tenez... jugez-en vous même!

POLISSARD (*lisant*)

« Etant donné un navire de 67 mètres de long

GROS-MINET. (*lisant*)

« Avec un mat de misaine de semblable hauteur;

POLISSARD.

« Le navire jaugeant 550 tonneaux

GROS-MINET.

« Parti de Smyrne pour Marseille

POLISSARD.

« Et ayant à bord 65 jours de vivres

GROS-MINET.

« Onze passagers, huit hommes d'équipage... trouver l'âge du capitaine, ah! ah!

POLISSARD.

Eh! bien!

GROS-MINET.

Eh! bien! je dis que lorsque le dit navire aura parachevé sa petite traversée... lorsque le capitaine sera devant Marseille, il vous aura dans les 38 à 39 ans.

POLISSARD.

Pourquoi ça?

GROS-MINET.

Parceque lorsque le dit capitaine sera en vue du lazaret, il approchera de la quarantaine... ah! ah!.. vous n'êtes pas surpris...

POLISSARD.

Je le savais... il y a beau temps. Nous en faisons bien d'autres... ah vous aimez ce genre de bêtises carabinées?

GROS-MINET.

On m'a surnommé le gros Sphinx.

POLISSARD.

Oh! alors, nous sommes matelots, nous sommes copins!

GROS-MINET.

Quoi! vous seriez aussi godiche que moi?

POLISSARD.

A preuve... écoutez!

GROS-MINET.

Comme pêcheur je vous prête mes ouïes.

POLISSARD.

Quelle différence y a-t-il entre un brochet et mon paletot?

GROS-MINET.

Diable! quelle différence?(*cherchant*)  
Attendez... m'a foi Gros-minet donne  
sa langue aux chats!

POLISSARD.

Voilà la différence...c'est que le bro-  
chet se mange au bleu et que mon pa-  
letot,hélas!se mange aux vers.

GROS-MINET (*lui tapant sur le ventre*)

Boum!.. ah!vous le prenez comme ça!  
bon pour le poisson d'eau douce;mais  
pour le poisson de mer...connaissez-  
vous le procédé pour donner de la gai-  
té aux harengs?

POLISSARD (*réfléchissant*)

De la gaieté aux harengs?

GROS-MINET.

Oui,aux harengs...sors de là si tu  
peux.

POLISSARD.

Je demande la perche

GROS-MINET.

Eh! bien;vous guettez le passage...  
pas du saumon...du hareng...et quand  
vous en apercevez un banc, gardez-  
vous de vous y asseoir.

POLISSARD.

Comprends-pas!

GROS-MINET.

Vous profitez du rassemblement;vous  
prenez la parole;vous leur faites un  
long, un très long discours; ça les em-  
bête, et pourtant vous obtenez des  
harengs...gais!

POLISSARD.

Mais vous êtes très fort... jouétons!

ENSEMBLE.

Jouétons!

(*en ce moment le soleil commence à se montrer*)

(NOTA:(les mots qui précèdent *Bonjour M<sup>lle</sup> le Soleil* se parlent ou se chantent ad libitum))

## Moderato. N°4. LEVER DU SOLEIL.

POLISSARD. 

GROS-MINET 

PIANO. *pp* 

metrom\_pai-je? 

il se lève! 

m'a\_hu\_sai-je? 

il se 

P

le voi\_cil le voi\_cil ah! \_\_\_\_\_

lève! le voi\_là! le voi\_cil ah! \_\_\_\_\_

*cres.*

Detailed description: This system contains the first two systems of a musical score. It features two vocal staves (Soprano and Alto) and a piano accompaniment. The vocal lines are in French, with lyrics: 'le voi\_cil le voi\_cil ah!' for the soprano and 'lève! le voi\_là! le voi\_cil ah!' for the alto. The piano accompaniment consists of chords and moving lines in both hands. A dynamic marking 'cres.' (crescendo) is placed above the piano part.

a tempo

le voi\_là! le voi\_là! bon\_jour, monsieur le So\_

le voi\_là! le voi\_là! bon\_jour, monsieur le So\_

*rit.* a tempo

Detailed description: This system contains the third and fourth systems of the musical score. The tempo is marked 'a tempo'. The vocal lines continue with the lyrics: 'le voi\_là! le voi\_là! bon\_jour, monsieur le So\_'. The piano accompaniment includes a section marked 'rit.' (ritardando) followed by a return to 'a tempo'. There are some markings above the piano part, including a dashed line and the number '8'.

leil! bonjour, monsieur le So\_leil!

leil! bonjour, monsieur le So\_leil!

*ff*

Ped.

Detailed description: This system contains the fifth and sixth systems of the musical score. The vocal lines conclude with the lyrics: 'leil! bonjour, monsieur le So\_leil!'. The piano accompaniment features a final section marked 'ff' (fortissimo) and ends with a 'Ped.' (pedal) marking.

POLISSARD.

A présent, mon petit vieux, bien le bonjour; j'ai un rendez-vous.

GROS-MINET.

Haltelà! comme débiteur, vous, et comme garde du commerce, moi, je vous arrête (*riant*) de poisson.

POLISSARD.

Pas de mauvaise farce... laissez-moi passer.

GROS-MINET (*lui jetant son épuisette sur la tête*) Oh! vous ne m'échapperez pas.

POLISSARD (*se débarassant du petit filet*)

Mais vous me prenez pour un autre!

GROS-MINET.

Ah! je vous prends pour un autre!

POLISSARD.

Grossièrement!

GROS-MINET.

Et cette petite lettre de change?

POLISSARD.

Moi, faire des lettres de change! (*avec dignité*) apprenez que je n'ai pas de crédit pour ça!

GROS-MINET.

Nierez vous votre signature? là... au bas: (POLISSARD)

POLISSARD.

Ce n'est pas mon seing... Polissard est un nom que j'ai emprunté, vû que ça ne coûtait rien.

GROS-MINET.

Oh! connu, connu!

POLISSARD.

Mettez vous à ma place; j'avais reçu de mes auteurs un nom impossible.

GROS-MINET.

C'est une craque!

POLISSARD.

Une craque?... eh bien, lisez plutôt mon passeport.

GROS-MINET.

Je veux bien, montrez; mais je ne vous

lâche pas... (*il le tient par un bras*) que vois-je? vous vous nommez Polydote Anaxis Polisson?

POLISSARD.

Oui, Polisson... allez donc solliciter une place, avec un nom pareil... on vous répondra: je ne veux pas de vous, vous êtes un Polisson... et pour le mariage, quelle serait la beauté qui consentirait à dire: je suis la femme d'un... Mes enfants seraient donc tous des petits... et dans l'âge mur, on dirait donc que je ne suis qu'un vieux... voilà pourquoi j'ai adopté la variante.

GROS-MINET.

Mais attendez donc; plus je vous regarde, vous que je n'ai jamais vû... vous êtes mon neveu.

POLISSARD.

Ah! bah!

GROS-MINET.

Et moi votre oncle, par la même raison. Je m'appelle Gros-minet, mais sous ce nom de Gros-minet, je cache aussi un Polisson, je suis un Polisson par ma femme Crinolîne.

POLISSARD.

Quoi? vous seriez cet oncle si tendre qui m'a abandonné dès mon enfance?

GROS-MINET.

Entendons-nous... je t'ai abandonné quand tu n'avais rien, vû que j'avais déjà ta cousine sur les bras... mais maintenant que je sais que tu hérites, je te cherche partout pour te la faire épouser.

POLISSARD.

Comme ça se trouve, moi qui l'ai enlevé!

GROS-MINET.

Comment tu as enlevé ta cousine?... Poliss...sard!

POLISSARD.

Calmez-vous; elle n'est pas perdue... elle m'attend là-bas sous l'orme.

GROS-MINET.

Alors tu l'épouses sans dot?

POLISSARD.

Puisque j'hérite.

GROS MINET.

Qu'on dise encore que les martins-  
pêcheurs sont de la famille des oies!  
Grâce à ce délassement inoffensif,  
j'ai pêché un neveu et toi une jo-  
lie femme.

POLISSARD.

Donc toutes mes espérances ne sont  
pas...détruites.

GROS-MINET.

Mais notre pêche n'est pas terminée,  
(ils vont prendre leur ligne) il s'agit  
maintenant pour tous deux de tri-  
ompher sur toute la ligne.

**All'vivo. N.5. FINAL.**

PIANO.

GROS MINET.

Si nous vous a\_vons fait sou-ri-re, Sans ca-lembourg, même en pêchant;

POLISSARD.

GROS-MINET.

I-ci, messieurs, n'al-lez pas di-re Comme la rei-ne de l'étang: Aie aie aie

G

ai - e la dent, la gueuse de dent, la coqui - ne de dent! aie aie aie

POLISSARD.

Donnez-nous,

G

ai - e la dent, la gueuse de dent, la coqui - ne de dent! Donnez-nous,

P

don - nez - nous ce bau - me char - mant, charmant, charmant,

G

don - nez - nous ce bau - me char - mant, charmant, charmant,

B  
c'est un bon, bon on-guent, c'est un bon onguent pour no-tre,  
cres,  
cres,  
cres,  
pp  
cres.

P  
no-tre mal de dent!  
no-tre mal de dent!  
ff  
ff

8

8

890